

Exécutieven — Ministerie van de Franse Gemeenschap

Bescherming van het kunstpatrimonium. Rangschikking als landschap, bl. 12272. — Rangschikking als monument, bl. 12272.

Officiële berichten*Ministerie van Verkeerswezen*

Bestuur van het Vervoer. Goedkeuring van de bromfietsen en de motorfietsen, bl. 12273.

Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin

Wijzigingen aan de lijsten van de in voedingsmiddelen toegelaten toevoegsels, bl. 12277.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 12280.

Exécutieven — Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Examen voor kandidaat-bibliothecarissen te Antwerpen. Oktober 1984, bl. 12284.

Exécutifs — Ministère de la Région wallonne

Province de Liège. Conseil provincial. Approbation, p. 12271. — Expropriation selon la procédure d'extrême urgence, p. 12271. — Communes. Acquisitions. Approbation, p. 12271. — Charleroi. Garantie d'un emprunt. Approbation, p. 12272. — Neufchâteau. Garantie de bonne fin. Approbation, p. 12272. — Liège. Emprunts communaux. Approbation, p. 12272. — Charleroi. Dons et legs. Approbation, p. 12272. — Habay. Expropriation d'extrême urgence. Approbation, p. 12272. — Gembloux. Expropriation. Approbation, p. 12272. — Chapelle-lez-Herlaimont. Cession. Approbation, p. 12272. — Florennes, Neupré et Fosses-la-Ville. Budgets 1984 Réformation, p. 12272.

Exécutifs — Ministère de la Communauté française

Protection du patrimoine culturel. Classement comme site, p. 12272. — Classement comme monument, p. 12272.

Avis officiels*Ministère des Communications*

Administration des Transports. Agréation des cyclomoteurs et des motocyclettes, p. 12273.

Ministère de la Santé publique et de la Famille

Modifications aux listes des additifs autorisés dans les denrées alimentaires, p. 12277.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 12280.

Exécutifs — Ministère de la Communauté flamande

Examen pour candidats bibliothécaires à Antwerpen. Octobre 1984, p. 12284.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 84 — 1640

27 APRIL 1984. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de erkenning van de beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 6 november 1980 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de erkenning van de beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 6 november 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

(1) Zie noot op volgende bladzijde.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRIEREUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 84 — 1640

27 AVRIL 1984. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980, sortira son plein et entier effet.

(1) Voir note à la page suivante.

Art. 2. De in Roemenië gegeven beslissingen inzake echtscheiding worden in België erkend nadat zij werden bekleed met de formule van tenuitvoerlegging, op verzoekschrift ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg van de verblijfplaats van de verzoeker of indien deze geen verblijfplaats in België heeft, bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, overeenkomstig de artikelen 1025 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 27 april 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Justitie,
J. GOL

Met 's Lands zegel gezegeld :
Voor de Minister van Justitie, afwezig :
De Minister van het Brussels Gewest,

P. HATRY

N. 84 — 1640 bis

BIJLAGE

OVERFENKOMST

TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIC ROEMENIE BETREFFENDE DE ERKENNING VAN DE BESLISSINGEN INZAKE ECHTSCHEIDING

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende bij te dragen tot de ontwikkeling der vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen op grond van de beginselen van eerbied voor de soevereiniteit en de nationale onafhankelijkheid, van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden, van gelijkheid der rechten en wederzijdse voordelen;

Verlangende, in de betrekkingen tussen beide landen, de erkenning te verzeke- ren van de beslissingen inzake echtscheiding;

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aange- duid als gevolmachtigden :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Charles-Ferdinand Nothomb, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Socialistische Republiek Roemenië :

De heer Iulian Vacarel, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Socialistische Republiek Roemenië in het Koninkrijk België.

(1) Session :

Kamer :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 754-1 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 12 oktober 1983. — Bespreking. Zitting van 7 december 1983. — Stemming. Zitting van 8 december 1983.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 619-1 (1983-1984). — Verslag, nr. 619-2 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 9 december 1983. — Bespreking. Zitting van 28 mars 1984. — Stemming. Zitting van 29 mars 1984.

Art. 2. Les décisions de divorce rendues en Roumanie sont recon- nues en Belgique, après avoir été revêtues de la formule exécutoire, sur requête présentée au tribunal de première instance de la rési- dence du demandeur ou si celui-ci n'a pas de résidence en Belgique, au tribunal de première instance de Bruxelles, selon la procédure prévue aux articles 1025 à 1034 du Code judiciaire.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, 27 avril 1982.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre de la Justice,
J. GOL

Scellé du sceau de l'Etat :
Pour le Ministre de la Justice, absent :
Le Ministre de la Région bruxelloise,

P. HATRY

F. 84 — 1640 bis

ANNEXE

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LA RECONNAISSANCE DES DECISIONS RELATIVES AU DIVORCE

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de contribuer au développement des relations amicales entre les deux pays sur le fondement des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et avantages réciproques;

Désireux d'assurer, dans les rapports entre les deux pays, la reconnaissance des décisions relatives au divorce;

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Charles-Ferdinand Nothomb, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République socialiste de Roumanie :

M. Iulian Vacarel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste de Roumanie dans le Royaume de Belgique,

(1) Zitting :

Chambre :

Documents. — Projet de loi, n° 754-1 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 12 octobre 1983. — Discussion. Séance du 7 décembre 1983. — Vote. Séance du 8 décembre 1983.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par Chambre, n° 619-1 (1983-1984). — Rapport, n° 619-2 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Projet transmis par Chambre. Séance du 9 décembre 1983. — Discussion. Séance du 28 mars 1984. — Vote. Séance du 29 mars 1984.

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

Elke beslissing waarbij echtscheiding wordt toegestaan, gegeven in een van beide overeenkomstsluitende Staten en overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand wordt, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, in de andere Staat erkend met hetzelfde gezag als in de Staat waar ze is gegeven, wanneer de volgende voorwaarden zijn vervuld:

1° de beslissing is niet onverenigbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar ze wordt ingeroepen met een in kracht van gewijsde gegane beslissing, die in die Staat is gegeven of erkend;

2° de beslissing is niet strijdig met de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat waar ze wordt ingeroepen.

De erkenning waarvan in deze Overeenkomst sprake is, geldt alleen voor de beschikkingen van de beslissing die de ontbinding van het huwelijk betreffen.

Art. 2.

Een bij verstek gegeven beslissing wordt alleen erkend wanneer van de akte van rechtsingang op regelmatige wijze aan de niet verschenen partij kennisgeving of betekening is gedaan, en deze over voldoende tijd heeft beschikt om verweer te voeren.

Art. 3.

De erkenning van een beslissing bedoeld in artikel 1, kan niet worden geweigerd op de enkele grond dat de autoriteit die de uitspraak heeft gedaan daartoe niet bevoegd was volgens het internationaal privaatrecht van de overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen, tenzij beide echtgenoten onderdanen van die Staat zijn.

Art. 4.

De erkenning van een beslissing bedoeld in artikel 1, gegeven met toepassing van een andere wet dan die aangewezen door het internationaal privaatrecht van de overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen, kan op die enkele grond niet worden geweigerd, tenzij is voldaan aan de dubbele voorwaarde:

1° dat beide echtgenoten onderdanen van die Staat zijn geweest;

2° dat de beslissing heeft geleid tot een uitkomst in strijd met die waartoe de toepassing zou hebben geleid van de wet aangewezen door het internationaal privaatrecht van de overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen.

Art. 5.

De beslissingen gegeven in de zaken bedoeld in artikel 1 door de autoriteiten van een van beide overeenkomstsluitende Staten en ingeroepen in de andere, behoeven aan geen ander onderzoek te worden onderworpen dan aan dat betreffende de in deze overeenkomst vermelde voorwaarden.

Art. 6.

De wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat bepaalt welke autoriteit inzake erkenning bevoegd is en welke procedure moet worden gevolgd.

Art. 7.

De beslissingen die ingevolge deze overeenkomst in een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn erkend, worden zonder formaliteiten overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand en in de andere openbare registers van de andere Staat.

Bij toepassing van deze Overeenkomst worden:

- de beslissingen die in Roemenië zijn gegeven en in België zijn erkend, zonder uitvoerbaarverklaring of enige andere formaliteit in de Belgische registers van de burgerlijke stand overgeschreven;
- de beslissingen die in België zijn gegeven en in Roemenië zijn erkend, zonder uitvoerbaarverklaring of enige andere formaliteit in de Roemeense registers van de burgerlijke stand overgeschreven.

Art. 8.

Deze Overeenkomst is alleen toepasselijk op beslissingen die zijn gegeven nadat zij in werking is getreden.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Toute décision admettant le divorce, rendue dans l'un des deux Etats contractants et transcrite dans les registres de l'état civil, sera sous réserve du respect des dispositions des articles 2, 3 et 4, reconnue dans l'autre avec la même autorité que dans celui où elle a été rendue, lorsque les conditions suivantes sont remplies:

1° la décision n'est pas incompatible, dans l'Etat contractant où elle est invoquée, avec une décision passée en force de chose jugée, rendue ou reconnue dans cet Etat;

2° la décision n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat contractant où elle est invoquée.

La reconnaissance prévue par la présente Convention s'applique uniquement aux dispositions de la décision relatives à la dissolution du lien conjugal.

Art. 2.

Une décision par défaut ne sera reconnue que si l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante et que celle-ci a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

Art. 3.

La reconnaissance d'une décision visée à l'article 1^{er}, ne pourra être refusé pour le seul motif que l'autorité qui a statué n'était pas compétente d'après le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée, sauf si les deux époux sont ressortissants de cet Etat.

Art. 4.

La reconnaissance d'une décision visée à l'article 1^{er}, qui a fait application d'une loi autre que celle désignée par le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée, ne pourra être refusée pour ce seul motif qu'à la double condition:

1° que les deux époux aient été ressortissants de cet Etat;

2° que la décision ait abouti à un résultat contraire à celui auquel aurait conduit l'application de la loi désignée par le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée.

Art. 5.

Les décisions rendues dans les matières visées à l'article 1^{er}, par les autorités de l'un des deux Etats contractants et invoquées dans l'autre ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui portant sur les conditions énoncées dans la présente convention.

Art. 6.

La législation de chaque Etat contractant détermine l'autorité compétente en matière de reconnaissance et la procédure à suivre.

Art. 7.

Les décisions reconnues dans l'un des deux Etats contractants en application de la présente Convention seront, sans formalités, portées sur les registres de l'état civil et sur les autres registres publics de l'autre Etat.

En application de la présente Convention:

- les décisions rendues en Roumanie et reconnues en Belgique seront portées sur les registres belges de l'état civil sans *exequatur* ni autre formalité;
- les décisions rendues en Belgique et reconnues en Roumanie seront portées sur les registres roumains de l'état civil sans *exequatur* ni autre formalité.

Art. 8.

La présente Convention ne s'applique qu'aux décisions postérieures à son entrée en vigueur.

Art. 9.

Deze Overeenkomst laat de toepassing onverlet van andere internationale overeenkomsten of van regels van de nationale wet die gunstiger zijn wat betreft de erkenning van buitenlandse beslissingen.

Art. 10.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal plaatshebben te Boekarest zodra dit mogelijk is.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

3. Deze Overeenkomst is afgesloten voor een onbepaalde duur. Ieder van de twee overeenkomstsluitende Staten kan ze opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende Staat, welke een jaar na de datum van verzending uitwerking heeft.

Ten blijke waarvan de onderscheiden Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

Gedaan te Brussel op 6 november 1980, in twee originele exemplaren, ieder in het Nederlands, het Frans en het Roemeens, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Ch.-F. NOTHOMB

Voor de Socialistische Republiek Roemenie :

I. VACAREL

Art. 9.

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des conventions internationales ou des règles de droit interne plus favorables à la reconnaissance des décisions étrangères.

Art. 10.

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats contractants pourra la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat contractant et qui produira effet un an après la date de son envoi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 6 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en français, en néerlandais et en roumain, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Ch.-F. NOTHOMB

Pour la République socialiste de Roumanie :

I. VACAREL

Daar de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden voorzien in artikel 10, 1 heeft plaatsgehad in Neptun (Roemenië), op 31 juli 1984, is deze overeenkomst in werking getreden op 1 september 1984, overeenkomstig de bepalingen van haar artikel 10, 2.

L'échange des instruments de ratification prévu à l'article 10, 1 ayant été effectué à Neptun (Roumanie), le 31 juillet 1984, cette convention est entrée en vigueur le 1er septembre 1984, conformément aux dispositions de son article 10, 2.

N. 84 — 1841

18 JUNI 1984. — Wet houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 3 oktober 1975 tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken, ondertekend te Boekarest op 30 oktober 1979 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt

Artikel 1. Het aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 3 oktober 1975 tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken, ondertekend te Boekarest op 30 oktober 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

(1) Zitting.

Kamer :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 710-1 (1982-1983).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 23 juni 1983. — Bespreking. Zitting van 20 oktober 1983. — Stemming. Zitting van 27 oktober 1983.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 590-1 (1983-1984). — Verslag, nr. 590-2 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer Zitting van 9 november 1983. — Bespreking. Zitting van 15 februari 1984. — Stemming. Zitting van 16 februari 1984.

F. 84 — 1641

18 JUIJN 1984. — Loi portant approbation du Protocole additionnel à la Convention du 3 octobre 1975 entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Bucarest le 30 octobre 1979 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Le Protocole additionnel à la Convention du 3 octobre 1975 entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Bucarest le 30 octobre 1979, sortira son plein et entier effet.

(1) Session :

Chambre :

Documents. — Projet de loi, n° 710-1 (1982-1983).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 23 juin 1983. — Discussion. Séance du 26 octobre 1983. — Vote. Séance du 27 octobre 1983.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 590-1 (1983-1984). — Rapport, n° 590-2 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 9 novembre 1983. — Discussion. Séance du 15 février 1984. — Vote. Séance du 16 février 1984.